

Lista de lucrări

Asist. dr. Dana Monah

a) Lista celor zece lucrări relevante pentru realizările personale

1. *Shakespeare et ses doubles. Essai sur la réécriture théâtrale*, Paris, L'Harmattan, coll. « Univers théâtral », 2017, 280 p. ISBN : 978-2-343-12835-1.

Simona Modreanu, « Dana Monah, Shakespeare et ses doubles. Essai sur la réécriture théâtrale », Paris, L'Harmattan, coll. Univers théâtral, 2017, Human and Social Studies, vol. VII, no. 1 (2018): 137-151

Oltița Cîntec, Autorii secundari ai lui Shakespeare (Dana Monah - *Shakespeare et ses doubles. Essai sur la réécriture théâtrale*). Editura L'Harmattan, Paris, 2017, *Teatrul azi*, nr. 10-11, 2018, p. 297-298.

2. “Fragile Fictions: Shakespeare and Musset in Concentrationary Theatre”, in *Human and Social Studies*, vol. XVIII, no. 1, 2019, pp. 78-88.

3. « Le syndrome de Shéhérazade dans le théâtre concentrationnaire », in Bernard Guelton (ed.), *Fictions secondes. Mondes possibles et figures de l'enchâssement dans les œuvres artistiques et littéraires*, Paris, Editions de la Sorbonne, 2019, pp. 93-102. ISBN 979-10-351-0298-2

4. “Faint Recollections : A Moody-Memory Approach to Theatrical Rewriting”, in Rodica Dimitriu, Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu (eds.), *The Many Facets of Adaptation*, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași, Iași, 2015, pp. 141-150.

5. « Réécrire *Richard III* », in *Alternatives théâtrales. Ecrire le monde autrement*, no. 93, 2e trimestre 2007, pp. 44-45. [Revistă cotată ERIH, categoria B în 2008 (http://www.pf.ujep.cz/user_files/ERIH_literatura.pdf), indexată în bazele de date internaționale Worldcat (<http://www.worldcat.org/title/ecrire-le-monde-autrement/oclc/163616822>)]

6. « La réécriture de *Richard III* dans *Les Reines* de Normand Chaurette : ouverture vers le monde, clins d'œil aux siens », in Patrice Brasseur et Madelena Gonzales (eds.) *Théâtre des minorités. Mises en scène de la marge à l'époque contemporaine*, Actes du Colloque International d'Avignon, 13-15 décembre 2006, L'Harmattan, Paris, 2008, p. 69-96. [Publicație indexată în baza de date internațională Worldcat (http://www.worldcat.org/title/theatre-des-minorites-mises-en-scene-de-la-marge-a-lepoque-contemporaine-actes-du-colloque-international-davignon-13-15-decembre-2006/oclc/230863941&referer=brief_results)]

7. « Le théâtre dans le théâtre comme réécriture : les spectacles des morts-vivants », in *Studia Dramatica*, no. 2, 2012, pp. 59 – 74. [Revistă indexată în bazele de date internaționale CEEOL (http://www.ceeol.com/downloads/090501_Coverage_URLs_CEEOL.xls), EBSCO (<http://www.ebscohost.com/titleLists/e5h-coverage.htm>), ProQuest (<http://ulrichsweb.serialssolutions.com/>), Worldcat (<http://worldcat.org/xissn/titlehistory?issn=1842-2799>)]

8. « La hantise du double dans *Macbett* de Ionesco », in *Communication interculturelle et littérature*, no. 1 (13), 2011, pp. 127 -132. [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria B+, indexată în bazele de date internaționale MLA, Index Copernicus (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892>) și Fabula (http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-1-13-2011_47734.php)]

9. « L'impossible retour : écrire l'exil postcommuniste dans la littérature roumaine francophone », in *Communication interculturelle et littérature*, no. 3 (11), 2010, pp. 143 – 148. [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria B+, indexată în bazele de date internaționale MLA, Index Copernicus (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892>) și Fabula (http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010_42549.php)]

10. « Se découvrir dans le monstre : les *Richard III* de Bene, Chartreux et Chaurette », in *Interstudies. Des autres à soi-même. Les voies du retour*, vol. 1/2008, Ed. Alma Mater Bacau, 2008, p. 175-192. [Revistă indexată în bazele de date internaționale CEEOL (<http://www.ceeol.com/aspx/publicationdetails.aspx?publicationid=1a160f94-b5af-4741-9d80-f2f374261480>), Index Copernicus (http://www.journals.indexcopernicus.com/abstracted.php?level=4&id_jour=5644&id_issue=845168)]

b) Teza de doctorat

La réécriture théâtrale à la fin du XXe siècle : le texte et la scène, teză realizată în cotutelă, sub conducerea dnei prof. dr. Marina Mureșanu (Univeristatea Al. I. Cuza, Iași) și a dlui prof. dr. George Banu (Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III), susținută la Paris, 22 noiembrie 2012. Distincție : *Très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité*. (<http://www.theses.fr/s48555>)

Diploma de doctor a fost recunoscută de Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului în domeniul **filologie**, cu atestatul nr. 62947 din 02.07.2013.

d) Cărți și capitole în cărți

Carte de autor :

Shakespeare et ses doubles. Essai sur la réécriture théâtrale, Paris, L'Harmattan, coll. « Univers théâtral », 2017, 280 p. ISBN : 978-2-343-12835-1.

Simona Modreanu, « Dana Monah, Shakespeare et ses doubles. Essai sur la réécriture théâtrale », Paris, L'Harmattan, coll. Univers théâtral, 2017, Human and Social Studies, vol. VII, no. 1 (2018): 137-151

Oltița Cîntec, Autorii secundari ai lui Shakespeare (Dana Monah - *Shakespeare et ses doubles. Essai sur la réécriture théâtrale*). Editura L'Harmattan, Paris, 2017, *Teatrul azi*, nr. 10-11, 2018, p. 297-298.

Capitole în cărți:

« Le syndrome de Shéhérazade dans le théâtre concentrationnaire », in Bernard Guelton (ed.), *Fictions secondes. Mondes possibles et figures de l'enchâssement dans les œuvres artistiques et littéraires*, Paris, Editions de la Sorbonne, 2019, pp. 93-102.

« Spectacles enfermés », in Tóth Sara (ed.), *Mellékzörej/Background noise. Essays and papers in Hungarian, English and French in Honor of András Visky's Sixtieth Birthday*, Károli Gáspár Református Egyetem/L'Harmattan Kiadó/Koinónia, Budapest-Kolozsvár, 2017, pp. 337-346.

“Rewriting through addition: Contemporary Walks in Shakespeare's Woods”, in Michael Dobson and Estelle Rivier-Arnaud (eds.), *Rewriting Shakespeare's Plays For and By the Contemporary Stage*, Cambridge Scholars Publishing, 2017, pp. 43-59.

Jean-Louis Claret, « Michael Dobson and Estelle Rivier-Arnaud, Rewriting Shakespeare's Plays For and By the Contemporary Stage », E-rea [En ligne], 15.1 | 2017, mis en ligne le 15 décembre 2017, consulté le 15 mars 2018.
URL : <http://journals.openedition.org/erea/5935>

Studiu introductiv (Henric al V-lea și gâlcevilă criticii), in William Shakespeare, *Opere*, Vol. XII. *Henric al V-lea, Henric al VIII-lea, Sir Thomas More*, ediție coordonată și îngrijită de George Volceanov, București, Editura Tracus Arte, 2017, pp. 7-23.

Studiu introductiv („Căutându-l pe Richard”), in William Shakespeare, *Opere*, Vol. VIII. *Richard al III-lea, Măsură pentru măsură, Poveste de iarnă*, ediție coordonată și îngrijită de George Volceanov, București, Editura Tracus Arte, 2014, pp. 7-23.

Dana Monah, Liliana Foșalău, „Lire le théâtre, dire l'identité », in Liliana Foșalău (coord.), *Dynamique de l'identité dans la littérature francophone contemporaine*, Junimea, Iași, 2011, pp. 279-324.

e) Articole/ studii publicate in extenso în reviste din circuitul științific internațional

“Fragile Fictions: Shakespeare and Musset in Concentrationary Theatre”, in *Human and Social Studies*, vol. XVIII, no. 1, 2019, pp. 78-88. [Revistă indexată în bazele de date internaționale EBSCO, WorldCat, <https://content.sciendo.com/view/journals/hssr/hssr-overview.xml>]

„No Longer Shakespeare: Rescrierile Scenice ale lui Matthias Langhoff/ No Longer Shakespeare: Matthias Langhoff's Stage Rewritings”, in *Colocvii teatrale/ Theatrical Colloquia*, no. 22, 2016, pp. 147-154. [Revistă indexată în bazele de date internaționale EBSCO, SCIPPO, CEEOL <https://www.cceol.com/search/journal-detail?id=427>]

«Le théâtre dans le théâtre comme réécriture : les spectacles des morts-vivants », in *Studia Dramatica*, no. 2, 2012, pp. 59 – 74. [Revistă indexată în bazele de date internaționale CEEOL (http://www.cceol.com/downloads/090501_Coverage_URLs_CEEOL.xls), EBSCO (<http://www.ebscohost.com/titleLists/e5h-coverage.htm>), ProQuest (<http://ulrichsweb.serialssolutions.com/>), Worldcat (<http://worldcat.org/xissn/titlehistory?issn=1842-2799>)]

« La hantise du double dans *Macbett* de Ionesco », in *Communication interculturelle et littérature*, no. 1 (13), 2011, pp. 127 -132. [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria B+, indexată în bazele de date internaționale MLA, Index Copernicus (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892>) și Fabula

(http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-1-13-2011_47734.php)]

« L'impossible retour : écrire l'exil postcommuniste dans la littérature roumaine francophone », in *Communication interculturelle et littérature*, no. 3 (11), 2010, pp. 143 – 148. [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria B+, indexată în bazele de date internaționale MLA, Index Copernicus (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892>) și Fabula (http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010_42549.php)]

« Se découvrir dans le monstre : les *Richard III* de Bene, Chartreux et Chaurette », in *Interstudia. Des autres à soi-même. Les voies du retour*, vol. 1/2008, Ed. Alma Mater Bacau, 2008, p. 175-192. Revistă indexată în bazele de date internaționale CEEOL (<http://www.ceeol.com/aspx/publicationdetails.aspx?publicationid=1a160f94-b5af-4741-9d80-f2f374261480>), Index Copernicus (http://www.journals.indexcopernicus.com/abstracted.php?level=4&id_jour=5644&id_issue=845168)

« Réécrire *Richard III* », in *Alternatives théâtrales. Ecrire le monde autrement*, no. 93, 2e trimestre 2007, pp. 44-45. [Revistă cotate ERIH, categoria B în 2008 (http://www.pf.ujep.cz/user_files/ERIH_literatura.pdf), indexată în bazele de date internaționale WorldCat (<http://www.worldcat.org/title/ecrire-le-monde-autrement/oclc/163616822>)]

f) Articole/ studii publicate *in extenso* în volumele conferințelor internaționale de specialitate

“Who Is It That Can Tell Me Who I Am ?” : Ambiguity and Playful Distances in Andrei Serban’s *Lear*”, in Ioan Cristescu and George Volceanov (eds.), *Shakespeare in Romania, Shakespeare in the World*, Editura Muzeul Literaturii Române, București, 2017, pp. 140-153. [https://www.worldcat.org/title/shakespeare-in-romania-shakespeare-in-the-world/oclc/1021282304&referer=brief_results]

« Faire du théâtre pour ne pas mourir : une *Cantatrice chauve* des prisons communistes », in Marina Cap-Bun și Florentina Nicolae (eds.), *Literatura, teatrul și filmul în onoarea dramaturgului Matei Vișniec*, Ovidius University Press, Constanța, 2015, pp.89-96. [https://www.worldcat.org/title/literatura-teatrul-si-filmul-in-onoarea-dramaturgului-matei-visniec/oclc/1020298984&referer=brief_results]

« De la réception de Ionesco dans les prisons communistes », in Doina Spita (éd.), Actes du colloque international *La France et les Roumains depuis 150 ans – relations politiques et culturelles*, Editura Universitatii Al. I. Cuza Iasi, 2010, pp. 205 – 211. [https://www.worldcat.org/title/france-et-les-roumains-depuis-150-ans-relations-politiques-et-culturelles/oclc/900797184&referer=brief_results]

« La réécriture de *Richard III* dans *Les Reines* de Normand Chaurette : ouverture vers le monde, clins d’œil aux siens », in Patrice Brasseur et Madelena Gonzales (eds.) *Théâtre des minorités. Mises en scène de la marge à l’époque contemporaine*, Actes du Colloque

International d'Avignon, 13-15 décembre 2006, L'Harmattan, Paris, 2008, p. 69-96. Publicație indexată în baza de date internațională Worldcat (http://www.worldcat.org/title/theatre-des-minorites-mises-en-scene-de-la-marge-a-lepoque-contemporaine-actes-du-colloque-international-davignon-13-15-decembre-2006/oclc/230863941&referer=brief_results)

“Faint Recollections : A Moody-Memory Approach to Theatrical Rewriting”, in Rodica Dimitriu, Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu (eds.), *The Many Facets of Adaptation*, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza din Iasi, Iasi, 2015, pp. 141-150.

« En exil, des deux côtés du mur : *Puck en Roumanie* d’Anca Vișdei », in Doina Spiță (ed.), *Jeux et enjeux de la francophonie contemporaine*, Actes du colloque international Journées de la francophonie, XV^e édition, Iasi, 26-27 mars 2010, Editions Universitaires „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2011, pp. 79 – 85.

« Marius-Daniel Popescu : allers- retours Suisse-Roumanie », in Mohor-Ivan, Ioana and Gabriela Iuliana Colipcă (eds.), *Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, Proceedings of the International Conference, Galati, 14-16 May 2009, Galati University Press, 2009, pp. 389-397.

« Les paradoxes des écrivains roumains à Paris selon Matei Visniec », in Mariana Flaișer (coord.), *Cultura și imaginea românilor în lume*, Iași, Demiurg, pp. 185-190.

« Les jeux des citations dans *Cacodémon roi* de Bernard Chartreux », in *Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine*, Actes du colloque international Journées de la francophonie, Editura Universității « Al. I. Cuza » Iași, 2009, pp.484-492.

g) Alte lucrări și contribuții științifice

Cronici și recenzii :

Liliana Foșalău, *Le monde lexical du vin*, Casa Editorială Demiurg, recenzie in *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, no. 7, 2015, Iași, Junimea.

Xavier Garnier et Jean-Philippe Warren (dir.), *Ecrivains francophones en exil à Paris. Entre cosmopolitisme et marginalité*, in *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, no. 6, 2014, Iași, Junimea, pp. 181-183.

« So Cool Shakespeare : jeux et effrois dans la nuit de Radu Afrim », in *Studia Dramatica*, LVII, 2, octobre 2013, pp. 175-179.

Georges Banu, *Amour et désamour du théâtre*, in *Human and Social Studies*, vol. II, no. 3, 2013, pp. 146-148.

Rolland Jaccard, *Cioran et compagnie*, in « Euresis », Cahiers roumains d'études littéraires et culturelles, Bucuresti, Institutul Cultural Roman, été 2005.

Eugène Ionesco, *Entre la vie et le rêve. Entretiens avec Claude Bonnefoy*, in « Euresis », Cahiers roumains d'études littéraires et culturelles, décembre 2004, pp. 178-181.

Traduceri

George Banu, *Teatrul memoriei*, in *Pagini alese*, vol I., Editura Nemira, București, 2018, p. 25-176.

George Banu, *Nocturne*, Ed. Nemira, București, 2013.

C. Bourquin-Mignot, J.-É. Brochier, L. Chabal, S. Crozat, L. Fabre, F. Guibal, P. Marival, H. Richard, J.-F. Terral, I. Rhéry, *Arheobotanica*, traducere în limba română Dana Monah, Editura Universității „Al. I. Cuza” Iași, 2008 .

Michel Gourdet, *Claude Sernet*, Ed. Junimea, Iași, 2005.

Editări

Marina Mureșanu, Claudia Hulpoi, Dana Monah (eds.), *Avatars féminins dans l'imaginaire francophone*, Ed. Junimea, Iași, 2008.

Iași, 31. 05. 2019

Dana Monah